

## TRADITIONS POPULAIRES ET PATRIMOINE

Dans les livres pour enfants

Bibliographie sélective

Cette sélection d'ouvrages propose, parmi le très vaste corpus sur le sujet, quelques pistes bibliographiques sur le thème des traditions populaires et du patrimoine en France ainsi que dans le monde.

### Patrimoine en France

Irvoas-Dantec, Dominique ; Morel, Fabienne

*C'est quoi le patrimoine ?* Paris : Autrement : SCEREN-CNDP, 2004. 63 p. (Autrement junior. Arts ; 10)

Salle I - Bibliothèque idéale – [ED 220 IRV c]

Pour répondre à la question posée par son titre, cet excellent volume retrace l'histoire d'une préoccupation - la préservation du patrimoine - pour mieux en décrire les différentes facettes et faire connaissance avec ses acteurs. Une cathédrale, un château fort, un tableau, un manuscrit mais aussi une usine, des tags, des savoir-faire ou un paysage sont autant de parcelles constitutives de notre mémoire collective que nous nous devons de préserver pour les transmettre aux générations futures. Au-delà du constat, le texte cerne clairement les questions et les enjeux du sujet. Que préserver, comment le préserver ? Faut-il restaurer et comment ? Le patrimoine est-il un obstacle à la création contemporaine ? Autant de questions soulevées avec pertinence par les auteurs. Le souci permanent de multiplier les exemples et le choix de l'iconographie rendent le texte très accessible. Un tour d'horizon très complet mais qui oublie pratiquement de signaler l'importance du patrimoine écrit en majeure partie conservé dans les bibliothèques. Une réserve qui ne nous empêchera pas de souligner l'intérêt du sujet traité et sa nouveauté.

Documentaire à partir de 11 ans

Billioud, Jean-Michel

*Le Duo. Monuments* : 40 monuments du monde entier

Paris : Gallimard jeunesse, 2018. 90 p. (BAM !)

Magasin – [2018-213984]

C'est le dixième titre de cette intéressante collection. 40 monuments ont été sélectionnés pour leur prouesse technique, leur symbolique ou leur rôle (social, artistique, sportif ou religieux). Les informations (date de construction, localisation précise, matériaux essentiels utilisés,

fonction, personnage clé qui y est lié ou détail insolite) sont brèves et efficaces. Les légendes ajoutées aux illustrations stylisées complètent les textes. À la fin, le classement visuel du plus petit monument au plus grand est impressionnant.

Documentaire à partir de 9 ans

Heitz, Bruno

*Les perdrix : un conte du Moyen âge*. Paris : le Genévrier, 2012. 44 p. (Collection Ivoire)

Salle I - Bibliothèque idéale – [EC 140 HEI p]

Oyez bonnes gens, venez écouter le dit des perdrix. Sire Gombaut, tout heureux d'avoir pris des perdrix, les prépare, les donne à cuire à sa femme et s'en va inviter le prêtre. Mais voilà qu'ils s'attardent et que les perdrix exhalent un fumet plus qu'appétissant pour la gourmande femme... Ce récit nous familiarise avec le parler du Moyen âge (voir le lexique) et ses aventures burlesques, voire cocasses et satiriques, qui s'adressent à un large public. Les immenses illustrations, de Bruno Heitz plantent le décor médiéval, la bonhomie et l'expressivité des personnages, leurs costumes, leurs gestes et leurs attitudes créent une lecture dynamique et font entendre comme une voix-off, le récit du conteur dont le texte est placé soit dans l'image pleine page, soit sur la page en regard. Les pages de garde où, sur fond rouge, figurent les silhouettes blanches et théâtralisées des personnages, créent un défilé de générique amusant. Ce texte est plaisant à dire à voix haute et se prête même à une petite mise en scène théâtrale. Une invitation intéressante à découvrir notre drolatique patrimoine populaire.

Conte à partir de 9 ans

*Le Roman de Renart* ; édition d'après Paulin Paris ; établie et présentée par Delphine Mercuzot ; préface d'Alain Ayroles, scénariste et de Jean-Luc Masbou, dessinateur. Paris : Bibliothèque nationale de France, 2015. 159 p.

Salle I - Bibliothèque idéale – [EC 140 ROM]

Édition érudite, réjouissante de ce classique de la littérature médiévale. La touche de modernité est donnée avec humour dans la préface dessinée par deux grands noms de la bande dessinée. La filiation est toute trouvée puisque la source principale des illustrations est le manuscrit français 12584, exécuté dans la première moitié du xive siècle avec plus de cinq cents vignettes de toute petites dimensions qui scandaient le manuscrit. Un bel hommage rendu à notre patrimoine littéraire et aux collections de la Bibliothèque nationale.

Conte à partir de 11 ans

*Contes d'Aubrac* ; recueillis par Marie-Louise Tenèze et Alain Rudelle. Éd. bilingue occitan-français établie par Josiane Bru et Jean Eygun. Toulouse : Letras d'òc, 2019. 365 p.

Salle I - Contes [C 447.4 TEN c]

50 récits issus du travail de terrain de l'ethnologue, coauteur du Catalogue de contes populaires français et une longue postface éclairante. Cette collecte a nourri sa réflexion et son travail théorique sur l'art narratif. On découvre, classés par conteurs, en version bilingue français-occitan, une variété de récits (merveilleux, facétieux, histoires de peurs, anecdotes...) transcrits fidèlement (sont maintenues les répétitions, les hésitations, les « erreurs », les silences, les adresses au collecteur, etc.), intéressants pour comprendre l'élaboration et le mode de transmission du patrimoine oral.

Conte à partir de 12 ans

## Contes et récits populaires d'ici et d'ailleurs

### En Europe...

Cantala, Estelle

*Contes roumains du Maramureș* ; illustrés par Marie Legrand ; préface de Crina Bud. Clichy : Éditions du Jasmin, 2018. 133 p. (Contes d'Orient et d'Occident ; 27)

Magasin – [2018-184692]

Estelle Cantala connaît bien cette région montagneuse au nord-ouest de la Roumanie ; c'est une voyageuse qui rapporte de ses randonnées des récits, des contes et des chansons, travaillant en collaboration avec les ethnologues Pamfil et Maria Biltiu, en vue de préserver le patrimoine oral de ce pays. Dans ce livre, elle présente onze contes merveilleux, certains très connus comme « La Fille aux mains coupées », « Le jeune homme et la grenouille » ou « Le Cerf d'or », mais aussi des légendes comme celle de Pinteia le Hăiduk, un homologue de Robin des bois. La lecture est agréable et recrée bien le paysage de forêts et de ruisseaux de cette région montagneuse de la Roumanie.

Contes à partir de 11 ans

Samama, Aude

*Le perroquet juif : et autres contes judéo-espagnols* ; peintures d'Aude Samama ; contes choisis, adaptés et traduits par François Azar. Éd. bilingue. Paris : Lior éd., 2014. 49 p.

Magasin – [2014-147464]

Cinq contes dont les deux premiers, célébrant l'astuce et l'intelligence (dans ce cas, juive !) furent recueillis par Matilda Coen-Sarano, grande collectrice de récits sépharades devant l'Éternel. La seconde de ces histoires rappelle d'ailleurs l'une de celles que Ben Zimet affectionne et raconte souvent. Les trois autres sont présentées comme « compositions contemporaines d'histoires rapportées par des enfants », alors que la première d'entre elles est un récit on ne peut plus traditionnel que l'on retrouve autant dans la tradition ashkénaze que dans le Poitou ! Ce sont des récits amusants, enlevés, pleins d'humour, cet humour qui a aidé un peuple trop souvent persécuté à résister à l'injustice et à la bêtise. La particularité de cette édition est d'être bilingue français-judéo-espagnol, ce qui est rare pour un album. L'illustration est tout à fait convaincante. Petites pépites pour les lecteurs et les conteurs.

À partir de 6 ans

Zemanel

*Le coq de Barcelos*, d'après la tradition portugaise ; illustré par Pauline Duhamel. Paris : Père Castor, 2019. 25 p. (Les histoires du Père Castor ; 165)

Magasin – [2020-13580]

Louisa a perdu une poule. Elle le dit à ses voisins qui le répètent. La rumeur gronde, s'amplifie... Cette histoire, très intéressante sur la force terrible et mortifère des rumeurs imbéciles et la bêtise de certains hommes de loi, est très proche de la légende chrétienne du coq de Barcelos qui devint l'emblème du Portugal à la suite d'un miracle. Ici, pas de miracle « chrétien », mais miracle quand même. Bien raconté, illustré intelligemment de manière humoristique. Mieux vaut en rire en effet, sinon, on hurlerait de rage devant tant de bêtise et d'injustice...

Contes à partir de 6 ans

Brlić-Mažuranić, Ivana

*Le voyage de Potik : et autres contes de Croatie* ; traduit du croate par Pascale Delpech.

Bordeaux : Elytis, 2013. 142 p. (Les contes)

Magasin – [2013-380616]

Des contes littéraires nourris du folklore dans un beau petit volume relié.

Contes à partir de 9 ans

*Maciek et Wojtek : contes polonais* ; choisis, traduits et adaptés par Agnieszka Macias. Paris : l'École des loisirs, 2007. 122 p. (Neuf)

Salle I - Bibliothèque idéale – [EC 450 POL m]

Encore un pays très peu représenté (le recueil de chez Gründ a pour toujours disparu !). Peut-être d'ailleurs tout simplement par une certaine absence de collectages, voire de tradition proprement polonaise. En tout cas, voici une jolie anthologie. Illustrations de Mette Ivers pleines de charme et de malice.

Contes à partir de 9 ans

### ...et au-delà

*Contes du Soudan* ; recueillis et traduits de l'arabe par Viviane Amina Yagi ; illustrés par

Amel Bashir. Clichy : Éditions du Jasmin, 2015. 159 p. (Contes d'Orient et d'Occident ; 23)

Magasin – [2015-265825]

Quatorze contes populaires pour découvrir un pan de la culture soudanaise arabisée.

Recueillis en 1964-65 auprès de deux conteuses citadines et parus en 1981 (Contes d'Omdurman, Éd. ARESAE). Certains sont des variantes de contes connus (« La Recherche de l'époux disparu », « La Table, l'âne et le bâton », « La Chatte fiancée », etc.). Les illustrations évoquant l'art islamique du métal martelé sont étonnantes. Une belle sélection de récits empreints de justice, de sagesse, et surtout de merveilleux.

Contes à partir de 9 ans

*Les plus beaux contes des "Mille et une nuits"* ; racontés par Arnica Esterl ; illustrés par Olga Dugina ; adaptation française de Virginie Cantin. Toulouse : Milan, 2013. 89 p.

Salle I - Bibliothèque idéale – [EC 500 MIL p]

Réédition à l'identique de 2006 (sauf la page de couverture) avec le récit-cadre habilement présenté et trois contes. Cependant le deuxième conte "Le Boeuf et l'âne" (en fait une fable tirée du Livre de Kalila et Dimna) aurait dû faire partie du récit-cadre car, dans les Nuits, il n'est pas raconté par Shéhérazade mais par le vizir, son père, pour la dissuader d'épouser le roi Schariar et la mettre en garde de défier ainsi la mort. Le recueil contient aussi "Ali baba" et le "Cheval d'ébène", belle histoire d'amour à rebondissements. L'écriture est élégante et ne souffre pas de la double adaptation. Les illustrations sont raffinées, colorées, au diapason de la tradition indo-persane et de l'imaginaire oriental des Nuits. - Le 20140625 , par Ghislaine Chagrot (publié dans La Revue des livres pour enfants) Genre : Public destinataire : À partir de 9 ans Avis critique : Notice critique : Récit-cadre habilement présenté et trois histoires : « Ali baba », « Le Boeuf et l'âne » (fable racontée non par Shéhérazade mais par le vizir, son père, pour la dissuader d'épouser le roi Schariar), et le « Cheval d'ébène », belle histoire d'amour à rebondissements. L'écriture est élégante et les illustrations sont raffinées, au diapason de la tradition indo-persane et de l'imaginaire oriental des Nuits.

Contes à partir de 9 ans

*Un Noël aux Antilles et en Guyane* ; chansons recueillies par Nathalie Soussana ; illustrations, Laurent Corvaisier ; préface et traductions, Hector Poulet ; Dédé Saint-Prix, Sylviane Cedia, Marie-Joëlle Hippomène, voix. Paris : Didier Jeunesse, 2012. 34 p. (Comptines du monde) Magasin – [FOL-CNLJ-5521]

Sous le signe de la fête, douze noëls qu'on chantait à la campagne en allant de maison en maison. L'inspiration, essentiellement religieuse, tourne autour de la naissance de Jésus et de la crèche. Ces cantiques venus de métropole, Antillais et Guyanais ont apporté la couleur de leur langue, de leurs rythmes et de leur style musical propre : une chaleur à laquelle font écho les images de Laurent Corvaisier, déjà bien inspiré par le monde créole dans l'ombre du flamboyant. Interprétation festive et conviviale par le Martiniquais Dédé Saint Prix, la Guyanaise Sylviane Cédia et la Guadeloupéenne Marie-Joëlle Hippomène accompagnés à l'accordéon, à la guitare, au piano et aux percussions. Paroles en créole, traduction française dans le grand album carré.

Poésies, comptines et chansons à partir de 3 ans

Roberts, Moss

*13 contes de Chine* ; trad. de l'anglais (États-Unis) par Florence Godebska et Rose-Marie Vassallo ; illustrations de Frédéric Sochard. Paris : Flammarion jeunesse, 2011. 86 p. (Flammarion jeunesse)

Salle I - Bibliothèque idéale – [EC 560 CHI t]

On découvre ici un univers étrange où un tigre dévoreur d'hommes, ex-humain, peut pleurer sur son destin et conserver des sentiments humains... On est souvent extraordinairement ému, comme par surprise, à la lecture de ces récits sans équivalent dans notre tradition. Une très belle introduction à un mode de pensée, de sensibilité si différent du nôtre et néanmoins si proche.

Contes à partir de 9 ans

*Bestiaire indien* ; sous la direction de Kanchana Arni et Gita Wolf. Arles : Actes Sud junior, 2007. 76 p.

Salle I - Bibliothèque idéale – [EA 110 BES]

Livre d'art et bestiaire, ce bijou de livre sort des ateliers de sérigraphie de l'éditeur indien Tara Publishing. Il en garde l'odeur et un caractère un peu artisanal. Il présente des images de tigres, de lions, de cerfs, de serpents et d'éléphants bien sûr, provenant de différentes régions du pays. Les animaux sont omniprésents dans ses traditions, aussi bien dans les éléments de décoration que dans les légendes et les symboles. Leurs représentations sont d'une beauté saisissante.

Album à partir de 3 ans

Patel, Shenaz ; Pelon, Sébastien

*Contes de l'Île Maurice*. Boulogne-Billancourt : Atelier des Nomades, 2014. 44 p.

Salle I - Actualité internationale – [I 698 PAT c]

Ce recueil de contes propose des textes issus du travail de collecte de Charles Baissac au XIXe siècle. Il reprend le jeune héros bien connu de la tradition orale mauricienne. Le lecteur pourra y retrouver entre autres les contes suivants: «La sauterelle de Tizan» ; «Tizan et ses gâteaux-cannettes», «Tizan et le panier volant», «compère Jaco et commère tortue» parmi d'autres. En les adaptant, Shenaz Patel restitue bien l'oralité de ces contes donc certains peuvent être apparentés à des fables. Elle a aussi un mot spécial pour les conteurs mauriciens Fanfan, Henri et Marie-France Favory et Léone. Beaucoup de jeux de langage dans ces histoires où la générosité et le sens de la débrouillardise des personnages en font des textes vivants. Sébastien Pelon propose une illustration très colorée qui accompagne parfaitement la drôlerie des textes et les émotions des héros.

Contes à partir de 6 ans

## Poèmes et comptines

*Tam ti delam : initiation du jeune public au patrimoine de la chanson québécoise* ; Félix Leclerc, Gilles Vigneault, Claude Léveillée... et al., auteurs des paroles ; illustrations, Marie Lafrance ; Montréal (Canada) : La montagne secrète. 40 p.

Magasin – [8 MU-52505]

Signées Gilles Vigneault, Félix Leclerc, Claude Léveillée, la Bolduc... et interprétées par des peintures de la scène québécoise actuelle, ces dix chansons s'adressent en priorité aux petits : comptines plus vraies que nature, chansons à récapitulation, berceuse, alphabet amusant. La présentation de l'album, avec les paroles illustrées et des suggestions d'animation pour les éducateurs, invite à faire chanter et jouer les enfants. Nul doute que ce livre-CD contribue à faire aimer de ce côté de l'Atlantique un répertoire joyeux et ludique qui vaut par son humour, sa vivacité, sa poésie et son attachement au folklore traditionnel.

Poésies, comptines et chansons à partir de 3 ans

*Comptines de Cajou et de Coco* ; collectage Nathalie Soussana ; illustrations Judith Gueyfier ; réalisation musicale Jean-Christophe Hoarau. Paris : Didier Jeunesse, 2018. 57 p. (Comptines du monde Un livre, un CD)

Magasin – [8 MU-52322]

Le répertoire surprend par la diversité de ses origines géographiques : Congo, Cameroun, Bénin... mais aussi Cuba, Jamaïque, Haïti. C'est qu'en filigrane se profile l'histoire douloureuse de populations déplacées des côtes d'Afrique de l'Ouest aux rives caribéennes. À l'écoute, le cousinage semble évident entre ces 24 comptines, berceuses et chants traditionnels - et ce malgré la variété des langues utilisées (mina, kikongo, portugais, anglais...). Flûte peule, balafon ou cavaquinho accompagnent les interprètes amateurs et professionnels, tous magnifiques. Illustré par les images lumineuses de Judith Gueyfier, l'album propose des textes bilingues et de précieux commentaires sur chaque titre.

Poésies, comptines et chansons à partir de 3 ans

*Comptines & berceuses corse* ; collectage et coordination vocale, Nathalie Soussana ; illustrations, Élodie Nouhen ; introduction et commentaires, Dominique Salini ; traduction, Jacqueline Acquaviva-Bosseur ; réalisation musicale et direction des musiciens, Jean-Christophe Hoarau. Paris : Didier jeunesse, 2011. 57 p. + 1CD. (Comptines du monde Albums-CD)

Magasin – [FOL-CNLJ-4074]

Berceuses, jeux de doigts, chansons à danser, comptines - mais aussi chansons d'auteurs issues du mouvement de réappropriation de la langue corse des années 1970. Guitares, mandolines et violons soutiennent une interprétation assurée par des artistes du cru qui nous offrent de superbes polyphonies. Illustré par Élodie Nouhen - dont le style s'apparente à la tradition populaire - le livre propose les paroles en langue originale, leur traduction, des notes et un article sur la langue corse.

Poésie de 0 à 3 ans

*La musique indienne : la danse du démon* ; une histoire de Muriel Bloch ; illustrée par Allegra Agliardi ; racontée par Asil Raïs. Paris : Gallimard jeunesse musique, 2010. 32 p. (Mes premières découvertes de la musique : à la découverte des musiques du monde)

Magasin – [8-CNLJ-5550]

Devdas passe son temps à se regarder dans un miroir. Mis à la porte par sa mère il se retrouve dans la jungle face à un monstre chevelu... Le conte, malicieux et signé Muriel Bloch, tranche sur la banalité des histoires sur mesure qui sont le lot habituel de cette collection par ailleurs

irréprochable sur le strict plan musical. Intelligemment utilisée pour illustrer le récit, la musique du Nord de l'Inde met à l'honneur des instruments traditionnels, notamment le sitar et la flûte de bambou. L'album, dont les illustrations aux couleurs très vives évoquent l'art populaire indien, reprend le texte du conte ; il est suivi d'un remarquable petit dossier documentaire qui présente - images à l'appui - les instruments utilisés et divers aspects de la musique indienne : classique, populaire, vocale. Une excellente initiation.

Poésie à partir de 6 ans

*Comptines et chansons du papagaio : Le Brésil et le Portugal en 30 comptines.* Paris : Didier jeunesse, 2016. 57 p. (Comptines du monde Un livre, un CD)

Magasin – [8 MU-49148]

Trente comptines, chansons et berceuses portugaises et brésiliennes : s'y succèdent sambas, modinhas et bossas-novas chantées par des adultes originaires des deux côtés de l'Atlantique et les enfants de l'école portugaise Biao. Cavaquinho, bandolim et autres instruments typiques sont à l'honneur. Outre les paroles des chansons, leur tradition française et leur gestuelle, l'album offre une foule d'informations sur l'origine de chaque titre. Réédition de 2003.

Poésie de 0 à 3 ans

### **Patrimoine... culinaire**

Wu, Xiao zhou ; Wang, He

*Les recettes chinoises de monsieur Panda roux ;* traduit du chinois par Soline Le Saux. Paris : Urban China, 2019. 76 p.

Magasin – [2019-104989]

Entre bande dessinée, carnet de voyage et livre de recettes, ce livre est une immersion savoureuse dans la cuisine d'une région extrême du nord-est de la Chine, très froide, dont la cuisine est rustique, avec des influences mongoles et coréennes. Comme le riz ne pousse pas dans cette région, les recettes comportent des nouilles. Il y a 12 recettes, racontées avec des anecdotes, histoires ou légendes qui entourent chaque plat, avec la liste des ingrédients, les indications de difficulté, d'assaisonnement, de degré de dose de piment et du temps de préparation. Ce livre est une véritable transmission du patrimoine culinaire d'une région reculée de Chine, dont

Documentaire à partir de 11 ans

Sala, Felicita

*Au 10, rue des jardins : recettes du monde à partager ;* traduit de l'anglais par Géraldine Chognard. Paris : Cambourakis, 2018. 36 p.

Salle I - Bibliothèque idéale – [ED 430 SAL a]

Tout en illustrations, ce livre a beaucoup de charme : les recettes salées et sucrées - de plusieurs pays du monde - sont simples, rapides à réaliser, toutes préparées par les habitants de l'immeuble de la rue des Jardins. À gauche, une mise en scène de la recette avec son auteur-cuisinier et à droite les ingrédients et les étapes. L'exotisme est garanti avec des produits faciles à trouver : il fleure bon habiter là, tous ses habitants se retrouvent, à la fin du livre, dans le jardin de l'immeuble pour partager et déguster les plats concoctés par chacun.

Documentaire à partir de 9 ans

Saturno, Carole

*Du monde dans ta cuisine : recettes pour voyager gourmand* ; illustré par Thomas Baas. Paris : Gallimard jeunesse, 2014. 95 p.

Magasin – [2014-255247]

Un air vintage des années 1950 pour ces 33 recettes du monde, tout en illustrations, de l'inventaire des ustensiles aux produits indispensables et aux recettes. Au premier plan, comme disposés sur une table, les ingrédients et les étapes d'élaboration des plats sont présentés sur une double-page. En arrière-plan, une illustration symbolique des recettes, des indications sur leurs spécificités, leurs pays d'origine et des variantes. Du petit déjeuner aux recettes de fête en passant par la street food, le pique-nique et la cuisine du dimanche, l'ensemble est très attractif et invite au voyage par le goût et les saveurs.

Documentaire à partir de 9 ans

### **L'humour, une tradition populaire universelle**

*108 devinettes du Tibet...* Recueillies par Françoise Robin, Véronique Gossot ; illustrations de Sènga la Rouge. Paris : l'Asiathèque, 2019. 263 p.

Magasin – [2019-285612]

« Huit trous pour un seul tronc » (Flûte), « Longues oreilles, courte queue. Même sur les douces plaines, il ne marche pas, il saute » (Lièvre), « Toi tu restes, moi je pars » (Traces de pas) : exemples de devinettes plus ou moins faciles qui développent, tout en jouant, esprit analytique, logique et raisonnement analogique. Sans parler de la maîtrise de la langue qui les véhicule, véritable art poétique qui s'ignore. Au Tibet, elles étaient, elles sont encore un peu, comme un sport national, se pratiquant en groupe, lors de fêtes ou à la veillée. Patrimoine oral en voie de disparition que Françoise Robin et Véronique Gossot, spécialistes de la culture tibétaine, tentent de sauvegarder en traduisant, pour la première fois, ces petites merveilles volatiles. Beau livre intelligemment illustré, mise en pages quasi musicale : à droite, devinette (bilingue), au dos, illustration et résolution (toujours bilingue). Tout simple. Les devinettes ne le sont pas toujours, mais petit à petit, on entre dans cette culture inconnue et l'on comprend de mieux en mieux ces énigmes venues du fond des âges. Une réussite. Pour qui ? Grands et petits y trouveront de concert leur compte sans réserve. Trois témoignages de Tibétains et un texte éclairant des deux auteurs complètent ce livre à la fois documentaire et poétique...

Contes à partir de 9 ans

*Le livre de l'humour arabe* ; textes réunis et traduits de l'arabe par Jean-Jacques Schmidt.

Arles : Actes Sud ; Montréal : Leméac, 2013. 217 p. (Babel ; 1167)

Magasin – [2013-237728]

À l'origine de cette anthologie d'anecdotes, bons mots, plaisanteries, la volonté de chasser une idée reçue. L'humour, le rire et la plaisanterie font partie intégrante de la civilisation arabe qu'en Occident on imagine plutôt puritaine et austère. L'approche est historique et s'appuie, c'est son originalité, sur le patrimoine littéraire arabe : les grandes œuvres de l'adab", une littérature d'agrément dont la règle d'or est d'enseigner en divertissant, de mélanger le sérieux et le plaisant. L'auteur, traducteur des textes, met à la portée de tous une littérature en partie non disponible en français. L'élément caractéristique principal de l'humour arabe est la dérision. Ses représentants les plus marquants sont désignés de façon diverse selon les époques : pique-assiettes et autres profiteurs, avars, sots, malins, etc. Il est intéressant de noter que celui connu aujourd'hui sous le nom de Joha (ou Nasreddin) en est l'héritier. Le dernier chapitre lui est consacré.

*Les meilleures blagues de Toto : à travers l'Europe* ; réunies par Romain Seignovert ; illustrations de Julie Mazet. Paris : J'ai lu, 2013. 157 p. (J'ai lu. Humour)  
Magasin – [2013-245769]

Ne vous fiez pas au titre, il ne s'agit pas d'un simple recueil de blagues mais de la collecte d'une culture orale populaire : les histoires des alter ego de Toto nommés Joaozinho (Portugal), Pikku Kalle (Finlande), Juku (Estonie), Temel (Turquie) etc. Une brève présentation, où l'on découvre le contexte historique de son apparition, son originalité et la grande diversité des formes d'humour, laisse place ensuite à quelques anecdotes. Ce livre prolonge le site Internet [europeisnotdead.com](http://europeisnotdead.com) créé par l'auteur pour explorer et faire circuler le patrimoine culturel national de chacun des trente-six pays d'une Europe large. Amusant et instructif !

À partir de 6 ans

## Centre national de la littérature pour la jeunesse



Suivez-nous sur  
[facebook.com/centrenationaldelalitteraturepouurlajeunesse](https://www.facebook.com/centrenationaldelalitteraturepouurlajeunesse)



Pour être informés de nos activités, nouvelles publications, ou nouveaux services, abonnez-vous à notre **lettre d'information** sur <http://cnlj.bnf.fr>

Bibliothèque nationale de France

**Centre national de la littérature pour la jeunesse**

Quai François Mauriac

75706 Paris Cedex 13

Téléphone: 33(0)1 53 79 55 90

<http://cnlj.bnf.fr> // [cnlj.contact@bnf.fr](mailto:cnlj.contact@bnf.fr)